

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A — zwiastunowi — w Tiatyrze zgromadzenia zapisz: To mówi — Syn — Boga, — mający — oczy Jego jak płomień ognia, i — stopy Jego podobne do mosiądzu
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzeniu napisz to mówi Syn Boga mający oczy Jego jak płomień ognia i stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do anioła zgromadzenia* w Tiatyrze** *** napisz: Oto, co mówi Syn Boży,**** który ma oczy jak płomień ognia,***** a Jego stopy są podobne do mosiądzu.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi Syn Boga, mający oczy jego jak płomień ognia, a stopy jego podobne spżowemu kadzidłu*.⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzeniu napisz to mówi Syn Boga mający oczy Jego jak płomień ognia i stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu

¹⁾ I h : Miłości i wierze musi towarzyszyć wierność i świętość. I f : Tiatyra zn.: ofiarnica, zapach ofiary (Θυσία). List obejmuje okres prześladowań papieskich, od 1215 r. (tj. od powołania na IV Soborze Laterańskim Inkwizycji – którą zatwierdził Synod w Tuluzie w 1229 r.) do 1377 r. (tj. do końca niewoli awiniońskiej papieża: 1309-1377).

²⁾ Tiatyra: twierdza wojskowa i ośrodek handlowy (<x>510 16:14</x>), miasto znane ze świątyni Artemidy, czczonej w Efezie jako bogini płodności (w mitologii rzym. jej odpowiednikiem jest Diana).

³⁾ <x>510 16:14</x>

⁴⁾ <x>470 4:3</x>; <x>500 1:34</x>; <x>500 5:25</x>; <x>650 1:2</x>

⁵⁾ <x>340 10:6</x>; <x>730 1:14</x>; <x>730 19:12</x>

⁶⁾ Mosiądz, χαλκολίβανον, lub: polerowany brąz, może ozn. miedź lub stop o innym składzie; przekład starołaciński używa określenia aurichalcum, ozn. stop złota i miedzi (<x>730 2:18</x>L.).

⁷⁾ <x>340 10:6</x>; <x>730 1:15</x>

⁸⁾ W oryginale znaczenie niepewne.